



策登扎布詩選

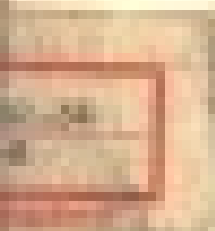
52.34

6

民族研究所



蒙古扎布詩選



策登扎布詩選

〔蒙〕策登扎布著

曹 都 譯

上海文艺出版社

• 1959 •

內 容 提 要

策·策登扎布是蒙古人民共和國的著名作家。这个詩选共收集“祖國”等二十四首詩。內容主要是歌頌莊嚴壯麗的祖國，歌頌祖國美好河山，贊美欣欣向榮的幸福生活，要人們熱愛它，捍衛它，不許法西斯野獸來侵略神聖的國土。其中“沙漠的战斗”是較長的一首詩，它描寫日本帝國主義者怎樣在英勇的人民軍隊的打击下，給打得頭破血流，不得不夾起尾巴退却的情景。

Ц. Цэдэнжав

Шүлгүүд

策 登 扎 布 詩 选

[蒙]策登扎布著

曹 都 譯

*

上海文艺出版社出版

(上海康平路155号)

上海市書刊出版業營業許可証出094号

华文印刷厂印刷 新華書店上海發行所总經售

*

書号 0215

开本 787×1092 耗 1/42 印張 2 插頁 2 字數 31,000

1959年1月第1版

1959年1月第1次印刷

印数 1—7,000 定价(九) 0.20 元

目 次

祖國.....	1
小溪流的夏天.....	3
“五一”的光芒.....	6
唱給搖籃中的小弟弟.....	7
狂欢之夜.....	18
一朵鮮花.....	20
我們的歌.....	22
創造美好的幸福吧.....	25
克尔倫河与貝尔池.....	27
原野.....	29
歌唱祖國的繁榮和富強.....	30
寫給可愛的小弟弟們.....	33
莊嚴的行列.....	35
冬天的傍晚.....	37
未來的英雄們.....	39

从黑暗走向了光明.....	41
合作社.....	42
給一位年青的女郎.....	44
致親愛的.....	45
蒙古姑娘.....	48
給琴手.....	50
光荣的任务.....	52
我們需要这样一座公園.....	54
沙漠里的战斗.....	58
譯后記	81

祖 國

一

理想的搖籃，幸福的花園——

莊嚴壯麗的祖國呵！

你的光輝，在我的心里

燃起了熊熊的火焰。

从五種牲畜①群旁

傳來了一支嘹亮的歌声，

這就是我們對你的贊頌。

祖國的光榮，人民的光榮。

二

勝利的保證，努力的方向——

欢声沸騰的祖國呵！

鐵杵般堅硬的勞動手臂，

为了你的富强和繁荣而劳动。
劳动的光輝，
照耀着我們的前程，
劳动光荣——这是
祖國給我們的教育。

三

眼中的明灯，心里的光芒——
慈爱的母親，祖國呵！
人民的雄壯的行列，
是你鋼鐵的屏障。
举起犀利的宝劍，閃閃的紅纓槍，
捍衛在你的周圍，
这是祖國的干城，
和平的堡壘。

1942 年

① 蒙古人民把馬、牛、駱駝、綿羊和山羊称为“五种牲畜”，意思是最基本的牲畜，把騾、驢和猪列在“五种牲畜”之外。

小溪流的夏天

五色繽紛的雀卵石間，
湧出一道清澈的小溪流。
魚兒跳躍在淺淺的溪水里，
蝴蝶蹁躚在溪邊的花草叢。

大黃牛站在溪邊的沙灘上，
得意洋洋的甩着尾巴。
赤着臂膀的兒童們在溪邊遊戲，
往溪里拋着石子玩耍。

旅客們掩上了帳篷的前門，
做成了輕便的避暑涼亭，
大犍牛拴在木輪車的轅上，
大黃馬拴在帳篷旁的草甸上。

一个妇女把鉄鍋安在地灶上燒茶，
橙黃色的奶茶散出濃烈的芳香。
他們喝着茶談天消暑，
又等待着尊敬的客人們來訪。

繮繩挂在銀飾的鞍桥上，
前腿輕輕絆着的一匹肥壯的白馬，
不耐煩似的搖着头嘶叫，
可能是在等待它的正在喝茶的主人？

小溪流的水，淙淙地流去，
溪边的人和牲畜越來越多。
虽然看不出什么奇異的景象，
可是把大自然裝飾得更瑰麗。

一位俊俏的蒙古姑娘，
穿一件錦边的紅綢襖，
头上扎着潔白的方塊头巾，
也向溪边蹣跚的走去。

她坐在溪边一块石头上，
卷起镶边的两个袖口，
露出健美柔嫩的手臂，
又解开头巾的结头。

用两手掬起清凉的水，
洗着乌亮的长辮，
她那副美丽面庞映在水中，
好像瑶池仙女忽然下凡。

1946年

“五一”的光芒

“五一”，把每个人的心
用團結的火焰燃燒着，
把我們的城市和鄉村，
用鬥爭的光芒照耀着。

“五一”，把勝利的武器交給了我們。
魔王希特勒撞破了腦壳，
像一只挨揍的癩狗，
露着牙齒躺在垃圾堆上。

1942 年

唱給搖籃中的小弟弟

清晨的涼風，
從草原上
帶來了
百花的芬芳。

我睡在
潔白的蒙古包里
忽然地
醒過來了。

你的年輕的母親，
裸露着
丰美的乳峯。

你吮呷在
母親的怀里，
黑溜溜的眼睛
不住地滾動。

我預祝你

將來，胸前滿挂着

金光燦爛的戰鬥獎章，

預祝你

在美好的未來

做一個

傑出的人民英雄。

我輕輕地

推動你的

黃金的搖籃，

撫摸你

嫩潤的

小臉，

祝福你

未來的

幸福的命運，

我給你

唱一支歌曲。

你的

慈愛的母親

梳着她烏黑的
頭髮，
吻着你可愛的小手
坐在你的旁邊，
在她的
明亮溫柔的眼睛里
放射着
愛情的光芒。

在她的
和善美麗的臉上，
浮起了
一陣紅暈：

你那年青的母親
從心的深處
似乎是在思慕你
在遙遠邊疆的
父親。

小弟弟，你听！
从滚滚的哈尔哈的河流，
从森森的樹海里

从一叢一叢的灌木林
高大的沙丘，
你的父親守衛着
布滿了
翠綠的森林的
雄偉的肯特、杭愛山；
清澈的水流
掀動着波濤，
美麗的克爾倫、鄂爾渾河；
到處歌聲旋揚，
充滿
和平的景象；
像初開的百花叢一樣
欣欣向榮的
神聖的幸福。
弟弟，你要問：
“守衛着什麼？
警戒着誰？”
听着吧！哥哥給你答復：
在大雁過冬的

那國家的東邊，
遮擋着朝陽的
烏云的底下，
盤踞着一群
法西斯野獸，
吃人的惡魔。

它們饒涎
富饒廣大的
土地，

憎恨

我們的
自由和幸福，

他們就是
戰爭的
放火者。

這群豬猡的
貪心
從無止境，

這群瘟神的
毒害